

SESSION 2014

**CAPES
CONCOURS EXTERNE**

**Section : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES
ARABE**

ÉPREUVE DE TRADUCTION

Durée : 5 heures

L'usage d'un dictionnaire unilingue d'arabe est autorisé.

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout autre dictionnaire et de tout matériel électronique est rigoureusement interdit.

Cette épreuve comporte un thème et une version. Tous deux sont à traduire.

Dans le cas où un(e) candidat(e) repère ce qui lui semble être une erreur d'énoncé, il (elle) le signale très lisiblement sur sa copie, propose la correction et poursuit l'épreuve en conséquence.

De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, il vous est demandé de la (ou les) mentionner explicitement.

NB : La copie que vous rendrez ne devra, conformément au principe d'anonymat, comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé comporte notamment la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de signer ou de l'identifier.

Tournez la page S.V.P.

Epreuve de traduction

VERSION

Traduire intégralement en français :

ظبطته¹ يُنصت باهتمام للفلكية الشهيرة تحكي عن برج الحمل ، استوقفها تعبير اللهفة في وجهه وإسراعه لرفع مستوى الصوت، كانت تقف وراءه في الرواق المُعتم تتأمل وجهه المنعكس في مرآة الصالون بحرية ، وبلحظة تغيرت ملامحها وصار وجهها قاسياً كأنه منحوت في الصخر.

بلحظة نفذت الحقيقة كلها إليها وانحرفت بكيانها، فزوجها عاشق حتى النخاع لصديقته الحميمة مهي . إنها تعرفه أكثر من نفسه ، هو نفسه يعترف بأن زوجته تنتبأ متى سيغضب قبل أن ينتبه لنوبة غضبه ، ترى ما سرّ تنبّه الملهوف لسماع برج الحمل ؟! برج مهي ! حدس الزوجة لا يخيب ، وهي لا تحتاج إلى أدلة كي تكتشف أن مشاعر زوجها قد انحرفت إلى امرأة أخرى . الخيانة الزوجية هي الجريمة الوحيدة التي لا تحتاج إلى أدلة ، لأن الدليل الكافي والمؤكد هو الإحساس .

لم تستطع أن تواجهه ، بلغ اضطرابها حداً جعلها تدور في مكانها غير عارفة ، هل تذهب إليه وتجلس بجواره على الأريكة في الصالون يرشfan القهوة كعادتهما منذ ربع قرن ؟ أم تفعل صداعاً وتحتمي بالفراش تواجه اصطخاب مشاعرهما ، أم تهجّ من البيت بحجة التسوّق.

Après avoir **traduit** le texte **en entier**,

1. Vous analyserez les valeurs et l'emploi du مضارع dans le passage :
(ligne 1) (ظبطته يُنصت باهتمام للفلكية الشهيرة تحكي عن برج الحمل)

2. Vous préciserez ensuite si, dans le passage suivant, la (ou les) valeur (s) du مضارع est différente de celle déjà rappelée par vous dans la question 1 :

» حدس الزوجة لا يخيب، وهي لا تحتاج إلى أدلة كي تكتشف أن مشاعر زوجها قد انحرفت إلى امرأة أخرى. الخيانة الزوجية هي الجريمة الوحيدة التي لا تحتاج إلى أدلة"

(lignes 8, 9 et 10)

"S.M.S"، مجموعة قصصية لهيفاء بيطار، دار الساقى ٢٠١٠.

¹ = وجدته وهو ينصت ...

THEME

(Le thème doit être entièrement vocalisé)

Traduire intégralement en arabe :

La grande peur

Les croyances religieuses préparent une sorte de paysage imaginaire, un milieu illusoire favorable à toutes les hallucinations et à tous les délires. Depuis longtemps, les médecins redoutaient les effets d'une dévotion trop sévère, ou d'une croyance trop vive. Trop de rigueur morale, trop d'inquiétude pour le salut et la vie future, voilà qui suffit souvent à faire tomber dans la mélancolie. L'Encyclopédie ne manque pas de citer des cas semblables : « On a vu à l'hôpital de Montélimar plusieurs femmes attaquées de manie et de mélancolie à la suite d'une mission qu'il y avait eu dans la ville : elles étaient sans cesse frappées des peintures horribles qu'on leur avait inconsidérément représentées ; elles ne parlaient que désespoir, vengeance, punition, etc., et une, entre autres, ne voulait absolument prendre aucun remède, s'imaginant qu'elle était en Enfer, et que rien en pourrait éteindre le feu dont elle prétendait être dévorée.

Pinel reste dans la ligne de ces médecins éclairés – interdisant qu'on donne des livres de piété aux « mélancoliques par dévotion », recommandant même la réclusion pour les « dévotes qui se croient inspirées et qui cherchent sans cesse à faire d'autres prosélytes. » Mais il s'agit là encore plutôt de critique que d'une analyse positive : l'objet ou le thème religieux est soupçonné de susciter le délire ou l'hallucination par le caractère délirant et hallucinatoire qu'on lui prête.

Pinel raconte le cas d'une aliénée récemment guérie à laquelle « un livre de piété... rappela que chaque personne avait son ange gardien ; dès la nuitée suivante, elle se crut entourée d'un chœur d'anges et prétendit avoir entendu une musique céleste et avoir eu des révélations ».

Michel Foucault, *Histoire de la folie*, 1961.